

העולם הזה



רחוב גליקסון 8, תל-אביב, טלפון 26785, ת.ד. 136. מען למברקים: "עולמפרט". המוציא לאור: העולם הזה בע"מ. דפוס משה שהם בע"מ, ת"א, טל. 31139. ההפצה: דוד סופל ובניו, תל-אביב. המערכת איננה אחראית לתוכן המודעות.

העתון הנקרא ביותר במדינה

העורך הראשי:
אורי אבנרי

ראש המערכת:
שלום כהן

עורך משנה:
דוב איתן

כתב ראשי:
אלי תבור

צלם המערכת:
דויד אימר

עורך כיתוב:
מקסים גילן

צייר המערכת:
זקי

חברי המערכת:
נורית כתיבה, שייט נלור, ליילי גליילי, רויד הורוביץ, רותי ורד, יוסף אברמסון, אביבה כסו, אבנר פרי, עסוס קינן, סילבי קשת.

מנוי שנתי בדאד-אויך

- ל"י
- 30 לקפריסין
- לכל ארצות אירופה (כו"ל לל תורכיה), פרס ומושב בת הכתר
- 40 עדן
- לארצות-הברית קנדה, קובה ומקסיקו
- 60 לארצות-דרום
- 70 אמריקה

אם אתה נוהג להתעמק בדיעות המופיעות בעתונות הימית, יכולת השבוע לשים לב להופעה מוזרה. כמה מעתוני הארץ — ובראשם, כמובן, מעריב — החלו מפרסמים פרטים שנכללו בשתי כתבות-הסקופ של העולם הזה (1184 ו-1185) על פרשות איימך ובורמן. בכל המקרים הופיעו הדיעות כציטוטים מעתונים זרים.

זהו אחד הפאראדוקסים של העתונות הישראלית, שהמציאה לעצמה אתיקה משלה. כאשר פירסם העולם הזה כתבות חשובות אלה, הודרו סוכנויות-הידיעות הגדולות בעולם ליצטטן (תוך ציון המקור) ולשלחן לכל פינות העולם. (השבוע סיפר לי מנהל אחת הסוכנויות החשובות ביותר, כי קיבל גיפסה רשמית מהנהלת הסוכנות על כי הבריך את כתבת העולם הזה על הריגת בורמן חצי שעה מאוחר מכתב רויטרס). ידיעות אלה פורסמו במאות עתונים בעולם. עתונים אלה מתחילים עתה להגיע ארצה. מעריב וחבריו עטים על המציאה ומעתיקים את הדברים — בשם העתונים הוריים! — אחרי שלא רצו להעתיקם ישר מן העולם הזה (מחשש פן יעשה לנו הדבר פירסומת).

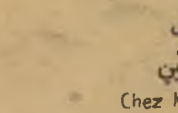
אחד הגילויים הסנסציוניים ביותר של העולם הזה היה שבשנת 1946 נהרג בסעות אדם שנהשב לאיימך. השבוע העתיק מעריב את הידיעה הזאת מעתון צרפתי, שהסתמך על סוכנות-ידיעות, שהעתיקתו מהעולם הזה. תוך כדי כך חל שיבוש: נאמר כאילו הריגה המוטעית בוצעה בידי גוף יהודי, אך לא ארצישראלי. אין זו אמת: הריגה בוצעה בידי שליחים ארצישראליים, שבראשם עמדה אישיות ישראלית ידועה, בעלת עבר צבאי, אשר בימי מלחמת העולם השנייה שירתה במחלקה הגרמנית של הפלמ"ח, בשירות הצבא הבריטי.



אחרי פירסום הכתבה על המלחין הצרפתי בוב עואם (העולם הזה 1184), מחבר יא מוס' טפה, ביקשונו קוראים רבים לפרסם את מלוא המלים של השיר, במקור רם. חניכי תנועת נוער בצפון תל-אביב אף שלחו מכתב הנושא 28 חתימות בנידון זה. "קנינו במיוחד את גליון העולם הזה ולמדנו בצו"ח את מילות השיר. המדריך עשה סקנדל קטן בהתחלה. אבל הסברנו לו שזה למען ההשתלבות במרחב, והוא שהק. אבל למה נתחם רק חלק קטן? דחילקום, יא עורכים, תנו את השאר!"

להלן מובאות מילותיו המלאות של השיר, שהפך לאחרונה שלאגר נסוך ביותר לא רק במרחב, אלא גם באירופה המערבית:

Chéri je t'aime, Chéri je t'adore
Como la salsa del pommodoro



باصطفي بامصطفى
انا باحيك بامصطفى
...مع سيني في الطارين
دلوقت جينا Chez Maxim's

Quand je t'ai vu sur le balcon
Tu m'as dis monte et ne fais pas de façon.
Cheri je t'aime...

Tu m'as allumé avec une allumette
Et tu m'as fais perdre la tête.
Cheri je t'aime...

تعال بامصطفى يا واد يا ابن السجان
حد جينه عجمي واسخ على الحيزان
واللي يشرب على كيفه كيفه
واللي يسكر على كيفه كيفه

Cheri je t'aime...

התרגום העברי:
יקירי אני אוהבת אותך / יקירי אני מעריצה אותך / כמו מיץ ענבניות. / הוי מוסטפה, הוי מוסטפה, / אני אוהבת אותך. / הוי מוסטפה. / שבע שנים בעטרין, / עכשיו באנו אל שה מקסימס.
כאשר ראייתך על המרפסת / אמרת לי עלי ואל תעשי בעיות.
יקירי אני אוהבת אותך...
הדלקת אותי עם גפרור / ובגללך איבדתי את הראש / יקירי אני אוהבת אותך...
בוא, הוי מוסטפה, בן המוסטס, / קח לירה ושוטט בין השכנים. / מי ששותה — יבוטס לו; / מי שמשתכר — גם כן יבוטס לו.
יקירי אני אוהבת אותך...

על ע כפ

בו אור השמש ורעננות הצל

מיץ תפוז ממותק
מיץ לימון ממותק
מיץ מנדרינות ממותק
מיץ אשכוליות ממותק
מיץ פטל ממותק

עם סודה, מיס, לקוקטלים, לאפיה
סגר הבטחון הוכחה למקוריות המיצים הממותקים של **צמסים**

הישראלי בליבריה —
האם מתגעגע הוא לטבריה?